Porównanie tłumaczeń Psalmów 119:131

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Otwieram usta i wzdycham, Bo tęsknię\* do Twoich przykazań.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otwieram usta i wzdycham, Bo pragnę Twoich przykazań. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Otwieram usta i wzdycham, bo pragnąłem twoich przykazań. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Usta moje otwieram i dyszę; albowiemem przykazań twoich pragnął. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Otworzyłem usta moje i wziąłem w się ducha: iżem pragnął przykazania twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Otwieram swe usta i chłonę powietrze, bo pragnę Twoich przykazań. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Otwieram usta i wzdycham, Bo pragnę przykazań twoich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Otwieram usta i wzdycham głęboko, bo tęsknię do Twoich przykazań. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Otworzyłem me usta i głęboko wzdycham, pragnąc nakazów Twoich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Usta otwieram i tchu nabieram, bo jestem spragniony Twoich przykazań. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Otwieram usta i je pochłaniam, bo pożądam Twoich przykazań. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Usta swe szeroko otworzyłem, by wzdychać, gdyż zatęskniłem za twymi przykazaniami. |

1. 1) Gdyż tęsknię, ּכי יָאָבְּתִי (ki ja’awti) MT G: Tęsknię, תאבתי (ta’awti) 11QPs a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 26:9</x> [↑](#footnote-ref-3)